Instituto Panameño de Habilitación Especial

APRENDAMOS LA GRAMÁTICA

DE LA LENGUA DE SEÑAS PANAMEÑAS Y ESPAÑOL ESCRITO CON JAVI

APRENDE LA GRAMÁTICA
de la Lengua de Señas y Español Escrito:

- **Escribiendo**
- **Coloreando**
- **Asociando el deletreo manual con la señas panameñas**

fuga

INSTITUTO PANAMEÑO DE HABILITACION ESPECIAL

DIRECTORA GENERAL
PROFESORA MARUJA GORDAY DE VILLALOBOS

SUB DIRECTORA GENERAL
PROFESORA KEYDA M BATISTA ROBLES

SECRETARIA GENERAL
PROFESORA DAMARIS BALLESTEROS

DIRECTOR DE TECNOLOGIA Y RECURSOS
PROFESOR LUIS JIMENEZ

ASESORIA EDUCATIVA
PROFESORA BERTA ECHEVERS

COORDINADORA
PROFESORA AYSHA CASTILLERO OBALDIA

PATRONATO DEL INSTITUTO PANAMEÑO DE HABILITACIÓN ESPECIAL

Profa. Maruja Gorday de Villalobos
Presidenta del Patronato

Licda. Haydeé Alí
Representante del Ministerio de Educación

Lcdo. Néstor Solís
Representante de la Lotería Nacional de Beneficencia

Dra. Ingrid González
Representante del Ministerio de Salud

Lcdo. Pedro Joaquín Rey
Representante del Club de Leones de Panamá

Dr. Humberto De León
Representante de la Asociación Médica Nacional

Dra. Rosario María Coya
Representante de la Contraloría General de la República

Profa. Damaris Ballesteros
Secretaría General del IPHE

Autor: Licdo. Javier Obaldía

Asesoría Técnica: Mgtra. Aysha Castillero

Mgtra. Keyda Batista

Diseño Gràfico: Lic. Isaac Fiatt

Lic. Laura Esther Valverde

Editorial: Fuga Editorial

Todos los niños sordos tienen derecho a recibir una educación bilingüe de calidad

Licenciado Javier Obaldía

PRÓLOGO

Los fines de la Educación bilingüe Intercultural se basan en fortalecer la democracia mediante la comprensión de las culturas, reconocer y acoger la diversidad lingüística y asegurar la adecuada interrelación entre todas las culturas. (MEDUCA, EIB,2005)

Los niños sordos son parte de una cultura sorda y también de la cultura oyente por ende es menester que manejen las lenguas de ambas Culturas la lengua de señas y el español. Conociendo que los niños Sordos son bilingües, cuando se pueden comunicar en la Lengua de Señas (L1) y la Lengua escrita (L2). De acuerdo a Sarah Fish y Jill Morford para lograr un bilingüismo balanceado es necesario realizar un abordaje sistemático para conectar ambas lenguas, y usando el deletreo manual para desarrollar habilidades de alfabetización en la Lengua de Señas Panameñas , español escrito y/o hablado si se da el caso. (Fish, Morford, 2012). Cuando dos lenguas son combinadas, se logra un vocabulario más extenso en comparación con los niños monolingües, un amplio vocabulario, una gramática más fuerte y habilidades para expresarse en un lenguaje complejo en ambas lenguas. (Fish, Morford, 2012). Los niños y jóvenes Sordos necesitan estar en ambientes que propicien acceso a la información a través de una lengua natural, (Castillero, 2018, p 63) que le permita acceder con facilidad a una segunda lengua. El libro Aprendamos la gramática de la Lengua de Señas y Español con Javi invita al estudiante Sordo a visualizar, interactuar e interiorizar las estructuras lingüistas de ambas lenguas permitiéndoles escribir mejor y mantener la reglas gramaticales de la lengua perteneciente a su cultura.

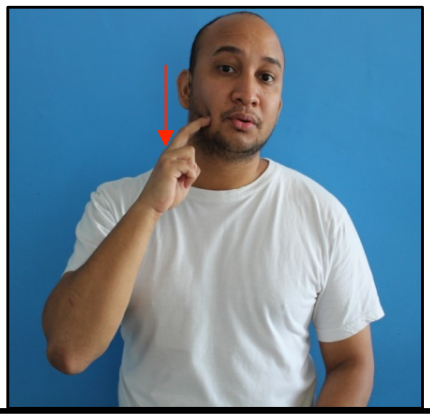
Magíster Aysha Castillero

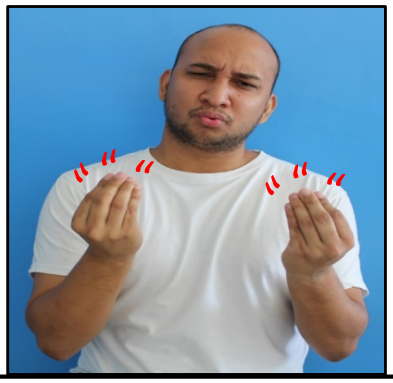
INTRODUCCIÓN

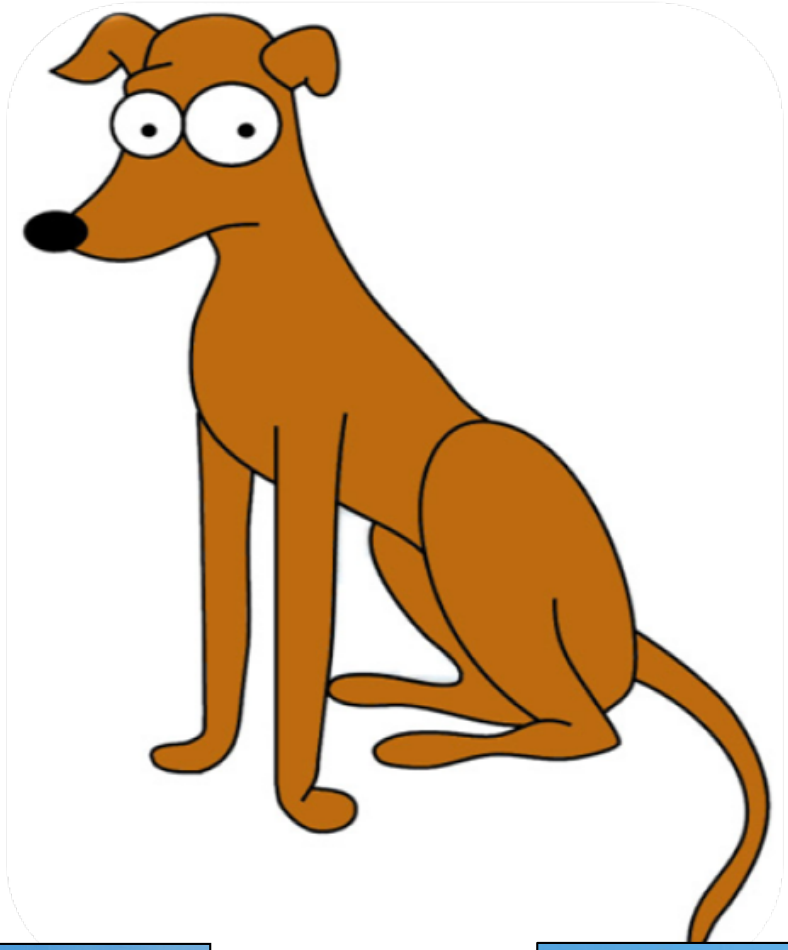
El libro Aprendamos la gramática de la Lengua de Señas Panameñas y español con Javi es un libro que le permitirá a los estudiantes sordos poder estar consciente de la estructura gramatical de la lengua de señas y español escrito. El libro esta formado por 5 secciones, la primera sección muestra las hojas de trabajo, estructurado con una imagen, la seña que identifica la imagen, una oración plasmada con el deletreo manual, siguiendo la estructura gramatical del español escrito. La segunda sección se conforma por el vocabulario , esta sección muestra todas las palabras textualmente, con imágenes y señas que se utilizan en las hojas de trabajo. Una tercera sección del libro, permite a través de un pareo correlacionar el texto de la oración con la gramática estructural del español, con la estructura gramatical de la Lengua de Señas. La cuarta sección es un segundo pareo con la estructura gramatical del español con oraciones diseñadas con el deletreo manual. Finalmente la quinta sección muestra el alfabeto manual panameño.

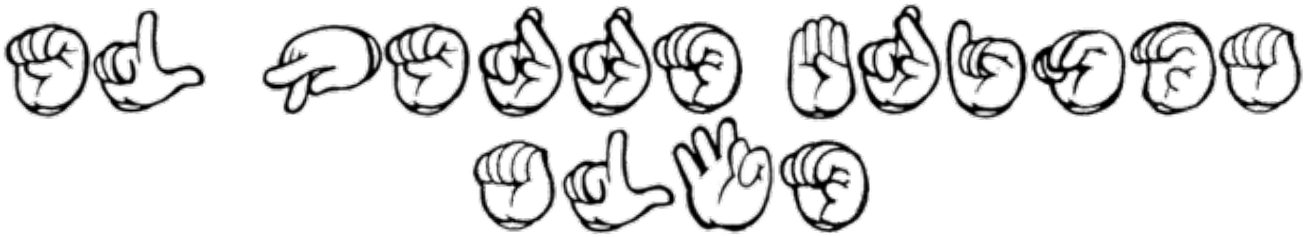
El objetivo de este libro es permitir al estudiante Sordo un bilingüismo balanceado cuando interactúa con ambas lenguas mientras que, de manera lúdica toma conciencia e interioriza las reglas de sintaxis al expresarse de forma escrita en una oración o en Lengua de Señas.

Completa la oración

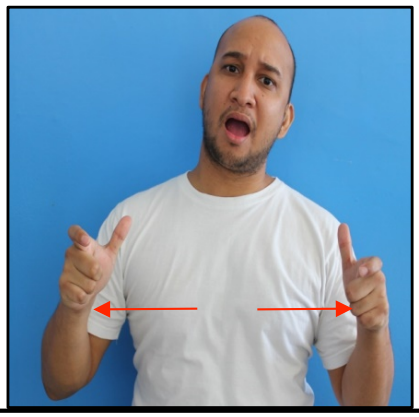


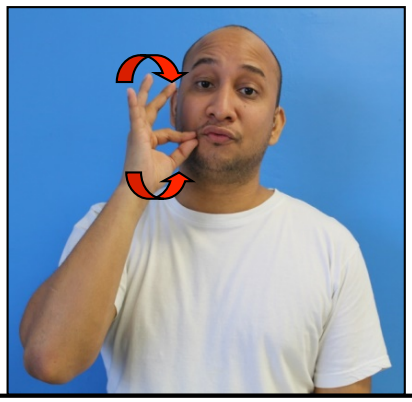


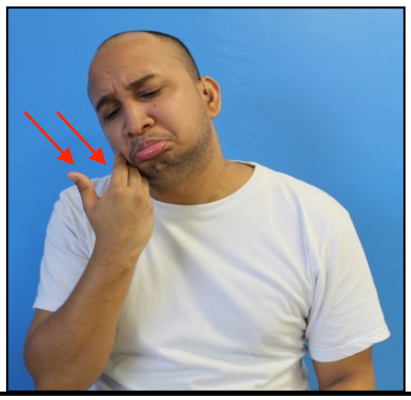


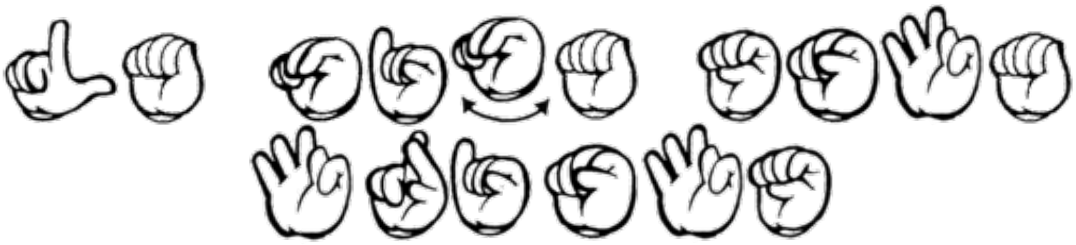


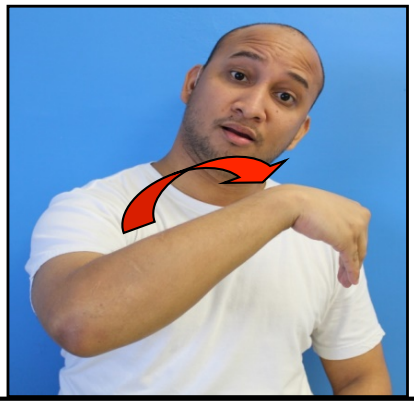
SCHOOL

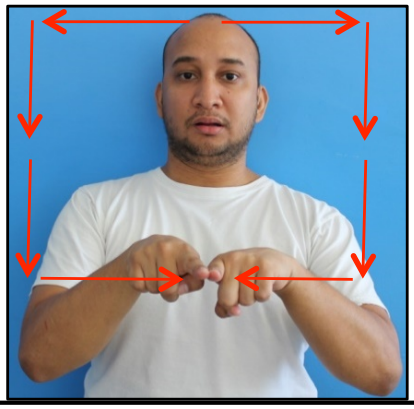


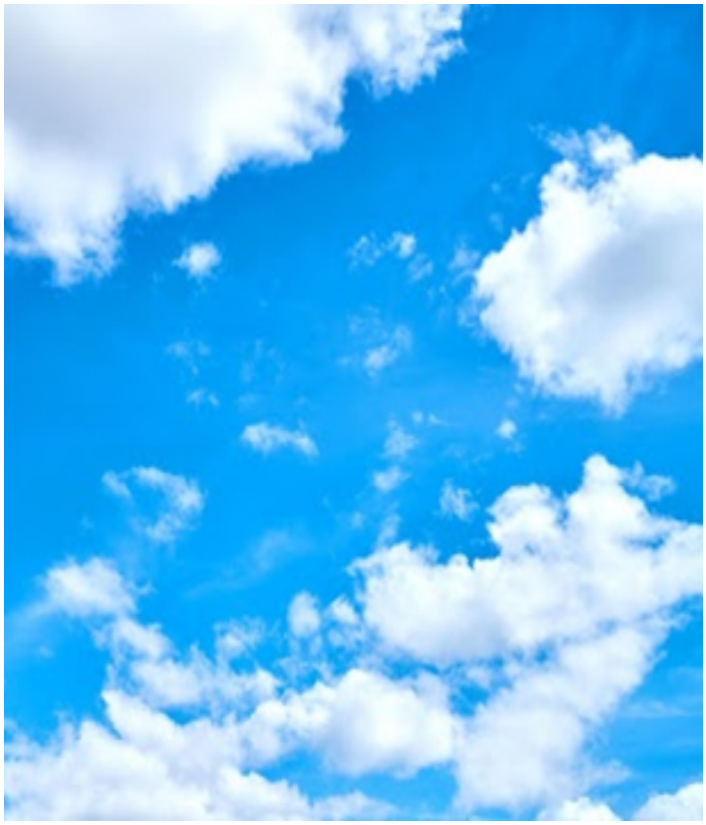


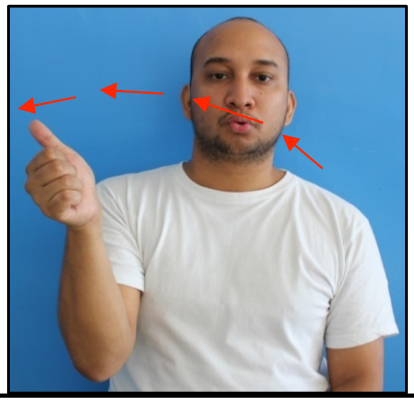












Vocabulario

Asocia la palabra

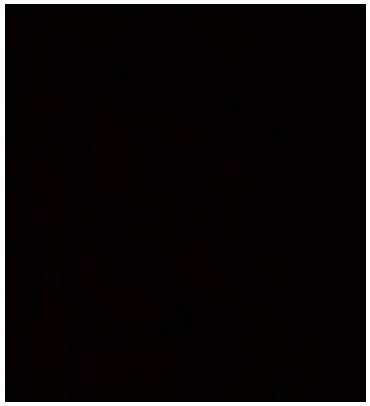
=

1.Duele
(Dolor)

2. Estómago

3. Gato

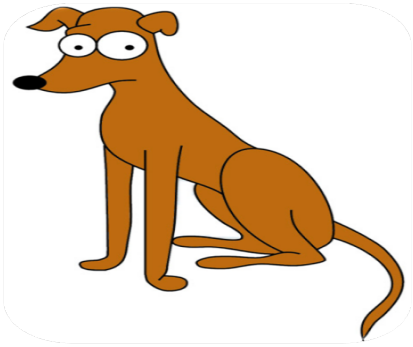
4. Negro



=

5. Estudias
(Estudiar)

6. Perro



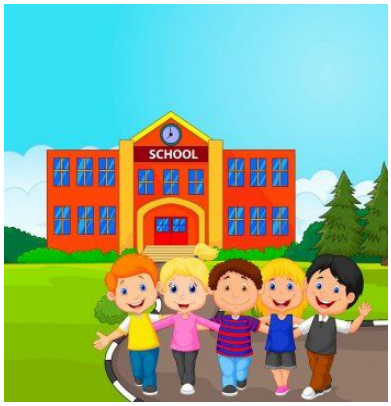
=

7. Brinca

(Brincar)

8. Colchón

9. Escuela



10. Árbol

11. Hermano

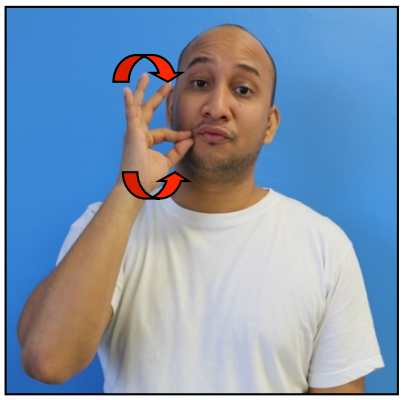
=

12.Duerme
(dormir)

=

13. Como
(Comer)

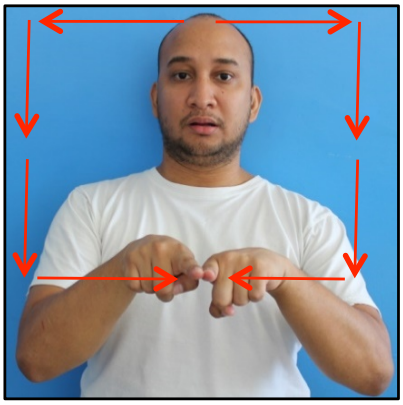
14. Frutas



15. Niña

16. Triste

17. Cine



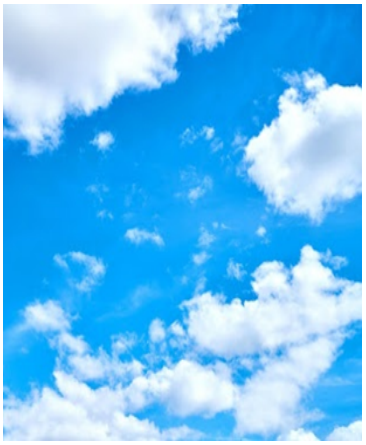
=

18. Amo

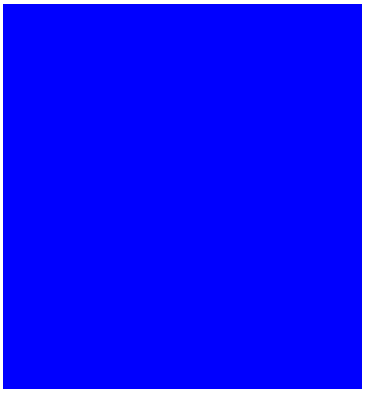
(Amor)

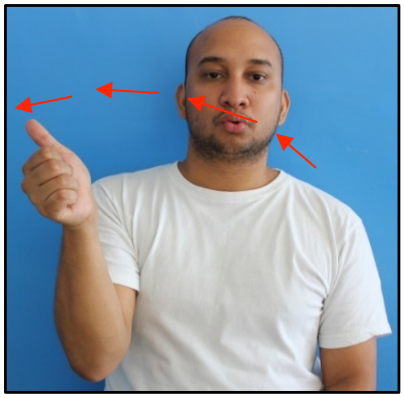
19. Mamá

20. Cielo



21. Azul





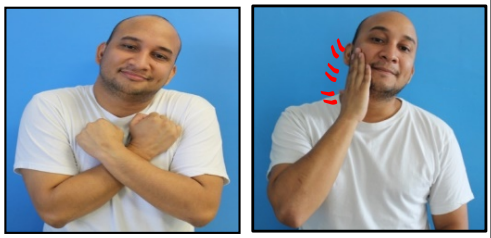
Pareo

Estructura gramatical de la seña

Pareo

Une la oración con la figura correspondiente

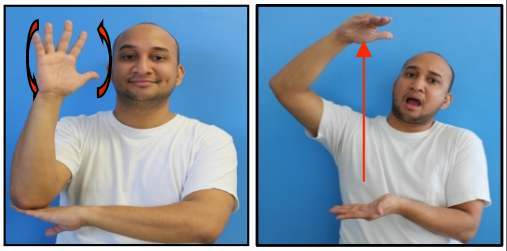
Me duele poco el estomago



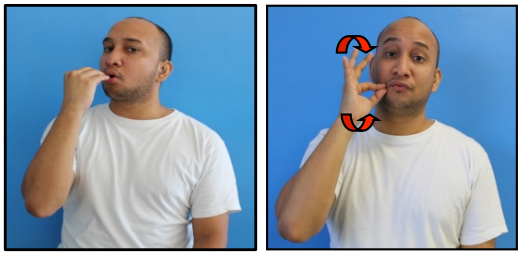
Tú estudias mucho

Yo amo a mi mamá

Yo como frutas



El árbol esta alto



Estructura gramatical de español

Pareo

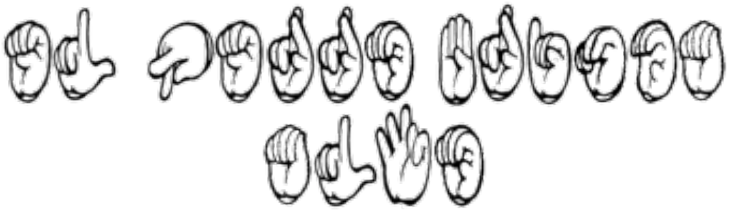
Une la oración con el deletreo correspondiente

El perro brinca alto

El cielo es azul

Yo como frutas

El Gato es negro



Alfabeto Manual
Práctica

Javier
Obaldía
2017

Bibliografía

Castillero, A. (2018). La inteligencia emocional y su relación con el desarrollo integral en los niños jóvenes y adultos Sordos. Wynter, A. Valderas, Maximizando el potencial de los niños, jóvenes y adultos Sordos (p.54-77)

Visual Language and Visual Learning Science of Learning Center.(2012, June). The Benefists of bilingualism (research Brief No. 7) Washington, DC: Sarah Fish & Jill P. Morford.

MEDUCA, 2005, Plan Nacional de educación Intercultural Bilingüe. Recuperado de: www.binal.ac.pa/panal/kuna/downloads/eib.pdf